

<<英语姓名译名手册>>

图书基本信息

书名：<<英语姓名译名手册>>

13位ISBN编号：9787100008242

10位ISBN编号：7100008247

出版时间：1985-8-1

出版单位：商务印书馆

作者：新华通讯社译名资料组编

页数：448

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

## <<英语姓名译名手册>>

### 内容概要

本手册译名适用于一切英语国家、英语民族的姓名。

当今英语国家，民族的构成复杂，特别是美国，大量原来非英语民族归化为当地公民，但其原有姓氏的拼写与读法，有的已英语化，有的则还保留原民族特征。

有关这些姓名的汉译，本手册尽量参照英美人名辞书和发音词典上的标音资料；对于没有标音资料的外来姓名，凡外来民族特征明显的，按原民族语音汉译，其它按英语发音习惯处理。

<<英语姓名译名手册>>

书籍目录

说明正文ABCDEFGHIJKLMNOPQRSTUVWXYZ附录：若干后缀汉译参考表

## &lt;&lt;英语姓名译名手册&gt;&gt;

## 媒体关注与评论

说明 (一)这本《英语姓名译名手册》(第二次修订本)是在一九七三年出版的第一次修订本的基础上再次修改、增补而成。

所收姓氏、教名约四万个,可供翻译工作者参考使用。

(二)本手册译名适用于一切英语国家、英语民族的姓名。

当今英语国家,民族构成复杂,特别是美国,大量原来非英语民族归化为当地公民,但其原有姓氏的拼写与读法,有的已英语化,有的则还保留原民族特征。

有关这些姓名的汉译,本手册尽量参照英美人名辞书和发音词典上的标音资料;对于没有标音资料的外来姓名,凡外来民族特征明显的,按原民族语音汉译,其它按英语发音习惯处理。

英联邦国家中,大多数把英语定为官方用语,但也有不少国家还有本国语言,其居民也并非英语民族,这些国家的姓氏均不在本手册收集之列。

(三)在正音方面,规则与习惯常不一致。

一名多读或同名异音的例子更是屡见不鲜。

为求汉语译名尽可能一致以方便使用,本手册采用“同名同译”原则处理。

例如:凡叫Robert名字的,汉译名一律用“罗伯特”,凡以Smith为姓氏的,汉译名统一用“史密斯”

。

(四)凡在我国已有通用惯译的姓名或其本人具有自选汉字姓名者,按约定俗成原则处理。

例如:Martin Luther King Jr. (1929—1968)马丁·路德·金(附在King条之下)Norman Bethune(1889—1939)白求恩(附在Bethune条之下)。

(五)本手册中的姓氏、教名不分类别。

概按英文字母顺序混合排列。

使用时,依次检索人名各段译名,并在各段之间用“·”隔开即可。

例如:John Henry Smith,汉译应写成:约翰·亨利·史密斯。

(六)英语姓名中后缀部分是比较规律的。

为使在汉译时求得比较一致的用字,本手册最后附有常用后缀汉译对照表,供读者自译时参考。

(七)本手册初版和第一次修订时。

编者署名沿用“辛华”。

自本次修订开始,改署今名。

新华通讯社译名资料组 1984年7月

## <<英语姓名译名手册>>

### 编辑推荐

本手册修订本经再次修改、增补而成。  
所收姓氏、教名约四万个，可供翻译工作者参考使用。  
英联邦国家中，大多数把英语定为官方用语，但也有不少国家还有本国语言，其居民也并非英语民族，这些国家的姓氏均不在本手册收集之列。

<<英语姓名译名手册>>

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>